

OPÉRA\_  
\_DE\_\_\_\_  
\_LILLE



# Happy Days des enfants

SA 20 NOV. 12H30-18H30

DI 21 NOV. 11H-17H

Un week-end festif  
pour découvrir l'Opéra en famille !

**ENTRÉE LIBRE**

opera-lille.fr

@operalille



PRÉFET  
DE LA RÉGION  
HAUTS-DE-FRANCE



MEL  
MÉTROPOLE



OPÉRA\_  
\_DE\_\_\_\_  
\_LILLE



Mawâl de la terre © Simon Gosselin

jeune public

+/- 45 min. sans entracte  
chanté en arabe

## *Mawâl de la terre*

Spectacle musical / Création Opéra de Lille

À partir de 7 ans

Conception, composition et écriture **Zied Zouari et Aida Niati**

Mise en scène **Thierry Thieû Niang**

Représentations scolaires les 18 et 19 novembre 2021

Commande et production Opéra de Lille

avec le soutien du programme Europe Créative de l'Union européenne  
dans le cadre du Big Bang Festival



Cofinancé par  
l'Union Européenne



Europe  
Créative  
Culture



## Marwâl de la terre

conception, composition, écriture **Zied Zouari et Aida Niati**  
mise en scène **Thierry Thieû Niang**  
scénographie **Alwyne de Dardel**  
lumières **Jimmy Boury**

Avec  
**Zied Zouari** direction artistique, violon, violon trompette  
**Aida Niati** chant et oud  
**Dali Chebil** chant et oud  
**Fabien Mornet** mandole, luth géorgien, guitare  
**Wadie Naim** percussions

L'Opéra de Lille a passé commande d'un spectacle tout public à Zied Zouari, musicien virtuose mais aussi compositeur et arrangeur. Riche d'une double culture – tunisienne et française – et d'une double formation – classique et jazz –, Zied Zouari développe une approche fusionnelle nourrie d'influences musicales diverses. Son langage violonistique se dresse comme un pont jeté entre les traditions orientales dont il a hérité et les musiques actuelles qu'il ne cesse d'absorber en Europe. Chacun de ses projets est un voyage dans un univers atypique mêlant les musiques afro-arabe, turque et hindoue aux sonorités jazz, groove ou encore pop. Ses compositions font le pari de l'interculturalité tout en laissant une large place à l'improvisation.

Pour l'écriture, Zied Zouari s'est associé à Aida Niati, auteure, compositrice et chanteuse, particulièrement attachée à la mise en valeur des traditions musicales du bassin méditerranéen. Sur le plateau, les cinq interprètes sont mis en scène et en mouvement par le chorégraphe Thierry Thieû Niang dans une scénographie d'Alwyne de Dardel et une mise en lumière de Jimmy Boury.

Les textes chantés en arabe ne sont volontairement pas surtitrés. Leur traduction en français est disponible sur la page de présentation du spectacle sur [opera-lille.fr](http://opera-lille.fr)

Dans la maison de l'enfance, Aida, la mère, se souvient de ses fils devenus adultes et les convoque à travers un chant, en racontant le récit familial fait de leur complicité, de leurs disputes et de leurs départs aux quatre coins du monde.

Suite à un jeu de cartes, les enfants ont été ensorcelés : chacun sera dorénavant désigné par un animal totem.

**Jadîl - la hyène - le violoniste capricieux et agité.**

**Louay - le chacal - le guitariste fougueux et égoïste.**

**Wadie - l'écureuil - le percussionniste, espiègle et solitaire, partagé entre ses frères, comme entre différents chemins à choisir.**

**Hakim - le singe - le plus sage, reste auprès de la mère, de la maison familiale, celle des origines...**

*Mawâl de la terre\** est composé de chants en arabe et de musique vivante, d'écriture et d'improvisation.

Les deux voix et les quatre instruments s'exposent, s'affrontent et dialoguent en un poème dramatique où l'humanité se raconte par ses exils, ses élans vers les terres d'origine, de nos origines. Du monde.

**Thierry Thieû Niang**  
Metteur en scène

\* Le titre du spectacle vient du mot arabe *mawwâl*, qui désigne une improvisation vocale solo sur un poème en arabe dialectal.



### Chant sur le voyage

خيرات الدنيا موجودة  
ومعها الحزن الداني  
وصوت لميمة الصافي  
فما نخلة فما شجرة  
فما صوت بعبداذي  
سكن لي في وديان ولادي  
صوت ببلاد بعبدة ينادي  
فالبيجة لا فالبيجات  
بدموع عيني تعبات  
فالبيجة وطريق طويل  
وربي بعمل ألف دليل  
عروقي اختارت غيري تراب  
الاحباب عروقي الغالي عروقي  
عروقي اناه يا عذاب

La richesse de la vie est là..  
le câlin tendre..  
La voix saine de la mère..  
Un palmier.. Un arbre..  
Mais une voix lointaine appelle..  
hantant les oreilles de mes fils..  
Une voix d'un pays lointain appelle..  
Une valise.. Non.. Des valises..  
remplies de mes larmes..  
Une valise et une route longue..  
Que Dieu leur ouvre un millier de voies..  
Des veines qui ont choisi une autre terre..  
la veine de mon chéri, de mes bien-aimés  
La mienne reste oh.. dans la souffrance..